

میرزا فتحعلی اخوند اوف

یوزایلاک یویله سی (یوم عالی سی) مناسبتیله  
یازلمش

# خیالات

بر مجلس ده

مصنفی : عبدالرحیم بك حقویردوف .

نشویات بواداران اوروج اوف

Мирза Фатали Ахундовъ

ФАНТАЗИЯ

въ 1 дѣйстви Сочиненіе

Абдурагимъ-бека Ахвердова

По случаю столѣтняго юбилея со дня рожденія  
11-го мусульманскаго драматурга.

Мирза Фатали Ахундова,

ИЗДАНИЕ БР. ОРУДЖЕВЫХЪ.

Электро-типог. Бр. Оруджевыхъ, Баку.

قیمتی ۲۰ قریک

قیمتی ۲۰ قریک

Цѣна 20 коп.

Цѣна 20 коп.



میرزا فتحعلی ( اکلشوب یازی ایستولنک دالنده : داخل  
اونور کتاب پایلیان شخصه ) .

ها ! نه خبر ایله کلدک ? کتابلرک ها مو سنی  
پایلیا بلد گمی ?

کتاب پایلیان — نه عرض ایدوم ? ایله پایلادوم که پایلاماسا  
ایدیم اوندان یاخشی اولاردی .

میرزا فتحعلی — نیجه ?

کتاب پایلیان — بر مسلمان کتابه یاخون دوشمدی ؛ هرکسه  
ویردیم ، دیدی . . . . .

میرزا فتحعلی — نه دیدی ?

کتاب پایلیان — دیه بیلیمورم ، قورخورام اوقاتگزلنخ اولا .  
میرزا فتحعلی — سن دیممش ده من اوزیم آکلیورام ؛

دیوب لر : آت اویانه بو کافرک کتابنی ! بیه درمی ?

کتاب پایلیان — بلی ! دیورلر کتاب اوخوماق ایسته سک  
اوقدر لازمه لو کتاب لر وار که اوستنی توز باسه باسه قالب

# اشخاص

میرزا فتحعلی آخوندوف . .

رشید اونک اوغلی . .

کتاب پایلیان شخص . .

حاتم خان آغا ملکه دار قره باغلو . .

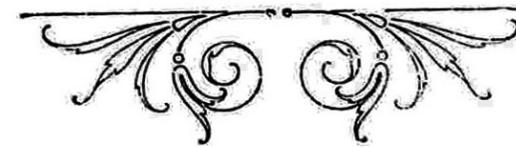
حاجی قارا سودا کر . .

درویش مستعلی شاه جادو کر مشهور . .

ملا ابراهیم خلیل کیما کر . .

نو کر میرزا فتحعلی نک ایوینده . .

احوالات کیچور تفلیسده میرزا فتحعلی نک ایوینده . .



بو شقافلارده : اوتوروب هر قاره وللی نی اوخوساق کرک  
 آ دمی دلی قویاق . حتی بربک واریدی، دیدی : من میرزا فتحعلی  
 نی یاخشی تانیورام ، اوزیله ده قدیم دن آ شنالیم وار او گئا  
 دیگلن که او بر عقلو آدم سایلور ، عیب دکلمی که بیله  
 جفکیاته قلمنی صرف ایدوب اوزینی عالم ایچینده رسوای  
 ایدور » بو حالده بر حاجی یوزینی جماعته دوتوب دیدی : «  
 جماعت ، قاچوڭ بو کتابلردن ؛ اکر بونلار منفعتلی کتابلر  
 اولسه ایدی ، جماعته مفتت پایلامازیدیلر ؛ یقین میرزا فتحعلی  
 نیجه که اوزی لامذهب اولوب آ للهک یولندان چیخوب  
 ایله ده ایستیور جماعتی لامذهب ایتسون .» خلاصه بر نفر کتابلره  
 یاخون دوشمدی .

میرزا فتحعلی - پس کتابلر نیجه اولدی ؟

کتابلر پایدنان - صباحی کونی جماعت کتابلرک اوستنه برحالت  
 ایله تو کلدی که اوزیم ده تعجب ایتدیم ، دیدیم آ یابر کیجه ده  
 بو تغییر بونلارده هارادان عمله کلدی ؟ سو گرا ایشتیدیم

که بر ملانک تحریکنه کوره کلوب مندن کتابلری آ لوب  
 آ پاروب اودلیوبلار و بر قدرنی ده بری بر منات دان ارمنی لره  
 ساتوبلار . حیف اولسون سیزک بر بیله زحمتگزر سعیگزر .

میرزا فتحعلی - عیبی یوخدور . آ گلیانه نصیحت ایتمک  
 عقلسز که دلالت ایدر ، نصیحتی عوامه ، قانمیا نه ایدر لر  
 عوام اول سنک نصیحتگی آ گلامیاجاق . سکاذیت ایده جک  
 فحش ویره جک ، هاموسنه متحمل اولمالو . بزدن قاباق ده  
 کیشی لر کلوب لر و <sup>صلو</sup> یولنده چالشوبدر لر ، اونلاری  
 نه مصیبت لره دوچار ایدوبلر : اولدورولر ، اوده آ توبلر ،  
 کتابلرینی منم کتابلریم کیمی اودلیوبلر . ایلر کیچوب زمانه  
 لر دولانوب ، اوشخصلرک ا کدیگلری تخماری بار ووروب  
 ایندی اونلارک قبرلری زیارت گاه اولوبدورلر ، وقت اولار  
 منم ده تخم لرم بار ویرر . من بلکه او گونلری گوریمیم اما  
 اوغوم نوه لریم ده گورسه لر بکا حساب در : جماعتک عواملقنه  
 باخما ، من سپدیکم تخم قابل توپراقه سپلوب من <sup>لتمل</sup> ~~لتمل~~

گله جگنو و خوشبخت گونلرينه خاطر جمع و بو خياليله ده اوليب گيده جگم .

هر بر قاراللو قك آ خرى ايشق در . و منم ملت<sup>چلور</sup> ده يقينيم در كه ظلمت ابدى ايچينده د گل . اونگده بر ايشقلو گونلرى وار ؛ او وعده اوز بابالارينك عمل لر يندن خجات چكوب خير خواهلرى ايله بدخواهلر ينى البته تانيا جاقلار . آ رزو ايدرديم كه منم تك تكفير اونلار ك قدرى چوخ اولايدي ، بلكه ملتك ايشقلى گونى تيز گليدى . ( كتاب پايلىانه ) زحمت چكوبسن ، يورولوبسن ؛ گيت راحت اول .

كتاب پايلىان — ميرزا ! منم زحمتلرم سيزك زحمتلريگنك يوزدن برى اولاييامز ، ملت<sup>صلم</sup> يولنده زحمت چككمك ييوك راحتك دگلمى ؟

ميرزا فتحعلى — كاش هامو ييله آكليايدي ! نه اولاردى بزيمنده سائر ملت لرتك هر شهرده اوچ دورت قانان اوخومش آ دملىمىز اولايدي ، كه عوامه ترييه ويروب ترقى يولارى

گوستريديلر ؟ بو ايامده شهر جماعتنك اميد كاھلرى آخوندلار و حاجى لار در . كند اهالى سنك اميد كاھى بگلر در . يونلار ك هيچ بريسى ملت ايچون چالشميور ، هاموسى اوز جبلرى ايچون زحمت چكورلر . اوتانميورلر ، حيا ايلميورلر د يندورنده بر مثل ده چكورلر ، ديورلر ؛ ايل ايچون آ غليان گوز سيز قالار ؛ هيچ كس اونلارا ديميور كه : « آ غليوك ايل ايچون ، آ غليوك ملت<sup>صلم</sup> ايچون ، قويوك گوزلريگنكور اولسون . او قدر آ غليوك جانگن چيخونجه وييلوك كه سيزك ملت يولنده كورا اولان گوزلريگن . آ غلاميان گوزلر ك هاموسنندن ياخشيدر ! . نامردلر ! نامردلر ! گوزلى ايكن كورلر ! ديرى ايكن اولمشر ! ( كتاب پايلىانه ) گيت راحت اول !

( كتاب پايلىان گيدور . رشيد اوز بش ياشنده اوشاق رنگى قاچمش داخل اولور ) .

ميرزا فتحعلى — ( رشيد ) بالا . رنگك نيه قاچوب ؟

رشید - آ تا! یولا چیخورام جماعت منی راحت قویمیور  
اشقولایه گیدوب گلونجه ایکی مین پیس پیس سوزار دیورلر  
دیورلر که بو میرزا فتحعلی نك اوغلی در ؛ بو نك آ تاسی  
بوتون مسلمانلار ك كشی لرینی عورتلرینی هجو ایدوب اونك  
ایوینی داغیدوب اوزینی ده اولدوره جكوك براوشا قدا دایمجه  
بر داش آ تدی دگسه ایدی اولمشیدیم یخشی که دگمدی .  
آ تا بلکه گدیلر بزی قردیلار .

میرزا فتحعلی - قورخما! بالا ، هیچ کس بزی اولدوره .  
بیلمز سنك آ تاك جماعتنه حق یولی گوسترور ؛ بیویوب  
تواریح ده گورسن که حق دانوشان لاره نه اذیت لر  
ایدوبلر ؛ نه عیبی وار قوی بزده اذیت ایتسونلر ، بر وقت  
اولار بویمان دانشان آ دملر ك اولادی منم زحمتلریمه قیمت  
ویرلر گیت آ نایك یاننه نههار گئی ایله .

( رشید گیدور )

نوکر ( داخل اولور )

آ قا! حاتم خان آغا بودر چوخ حرصلو گلور .  
میرزا فتحعلی - قوی گلسون ( نوکر چیخور ) .  
حاتم خان آغا ( داخل اولور ) .

چوخ ساق اول میرزا ؛ چوخ ساق اول! بز همیشه فخر  
ایدردیک که مسلماندان ده برنفر چیخوب در که بونصبه چاتوب  
سرداره دلمانج اولوب . سنده بیله ؟ آ کشی سنك آ تاك  
بر مؤمن ، مقدس ملا ایدی ، هیچ سن اوتانمیورسن آ تا بابایك  
یولینی ایتورسن ؟

میرزا فتحعلی - قزشمه حاتم خان آغا! برجه اگلش گوروم  
نه دیورسن ؟  
حاتم خان آغا - اگلشمیه جگم . گبدورم ، ایله بر نیچه سوز  
دیملویم سکا .

میرزا فتحعلی - بویور گورك نه دیه جگسن ؟

حاتم خان آغا - جمیع عالم بیلور که سن مسلمانلقدن اوزاق  
بر آدم سن : اوروج بیلمزسن ، نماز بیلمزسن ، اوزیک ده

روس قاعده سیله دولانورسن، بوسنك اوز ايشك در اوزيك  
 بيلرسن والللهگده قیامتده اوزيك جواب ويررسن؛ برجه دی  
 گوروم سائر حماعتدن نه ایستیورسن؟ سن سزده ایله جماعت  
 الله یولنی ایتروب؛ ایله بری منم اوزیم؛ بر نقر چور چوب  
 یغان کافر فرنگی نیچه وقت ایومده ساخلامشم، ایویم ایشگم  
 اولوب مردار قاب قاچاغم هاموسی سگدم داهی بوزندان  
 آرتوق مندن نه ایستیورسن؟ یوخسه خواهش ایدورسن  
 که بو آغ سقال وقتده عورتك باشندن یابلوقتی آ اوم  
 بوراخوم کوچه لره؟ و یاقولنی قولمه کچوروب آ پاروم  
 او مجتهد باغی در نه داغلمش در، اوراده اوگا روسك  
 چلینی، قهوه سنی ایچوردیم؟ و یابوسمنده قرداشم اوغلی  
 شهبازتک باشمك تو کنی اوزادوب ایکی یانه دایبوم؟ زحمت  
 چکمه، میرزا! زحمت چکمه! من هیچ وقت آ یاقمه چکمه  
 کیوب کوچه لرك پالچقنی ایویمه گتورمرم، هیچ وقت خندان،  
 دنك دن ال چکرم، یوزسنك تك میرزا فتحعلی گله: من بو

گوزل اللرمی قویوب قاشغله چورك یمرم؛ من دلی دگلم  
 دورت آ غاجی بربرینه جالیوب آ دنی کرسی قویوب،  
 مجرم بگك قرقیسی تك اوستنه قونام. عیب در عزیزم اوزيك  
 گنه دیورم هر نه بیلورسن ایله، داهی مسلمانلارك عملر نه  
 تو خونمه؛ بونك آ خری خیر نتیجه ویرمز. آ خرده رسوای  
 جهان اولارسان.

میرزا فتحعلی — حاتم خان آغا! من اله قلم آ لاند  
 رسوای جهان اولماغی تکفیری، فحشی، حتی اولومی قبول  
 ایتشم. هر نه دیه جکسن دی، هاموسی قبول در و نه سببه ده  
 قبول ایتشم اونی سن آ گلامازسن آنجق بر وقت اولار،  
 سنك اوغلك و نوهك آ گلار. سن بکا سویورسن، اما سنك  
 اوغلك و نوهك بکا رحمت اوخیا جاقلار یقین بیل.

حاتم خان آغا — منم اوغلوم؟ منم نوهم! سهو ایتمه! منم  
 اوغلوم منم بلیم دن عمله گلوب، منم اوغلوم کدا فرزندان  
 دوغلمیو بدر! (غیضلو) اگر منم اوغلوم من دوتدیقم یولدان

برقدم کناره قویا ، ، بکا الله لعنت ایتسون اگر او کا نفرین  
ایدوب اونی اوغلقدان چخارتماسام . ایله اوغلی الله گرك  
قیامته دو گوز صفتنده گتورسون . هله بونلار هاموسی  
بر کناره ؛ سن منم اوزیمی مسخره یه قویوبسن، بوهیچ، بوعورت  
اوشاقیله نه ایشك وار ؟ سن اوزیک هرچند مسلمانلقدان  
کنار بر آدم سن اما گه نه قدر اولسه سنك قانك مسلمان  
قانیدی ؛ هیچ سگا مسلمانك عصتته توخونماق یاراشارمی ؟  
قرداش نیسه منم عورتك قزمك آدنی جماعت بیلسون ؟  
عیب اولسون سنك ایچون چوخ عیب اولسون !  
میرزا فتحعلی - حقك وار حاتم خان آغا؛ سنك ده و جمیع  
سكا اوخشیانلرك ده حقری وار . . من سینمی سیزك ناسزا  
سوزلریگزه سپر ایلمشم .

حاتم خان آغا بونلار هاموسی هیچ برشی دگل مگر اینكه  
عداوت، البتده گدا اوغلی گلوب بر منصب صاحبی اولاندا  
بزیم تك نجیب بکاری بکنمز. عیبی یو خدره منده گیده رم،

جمیع قرا باغك بکرینی یقارام بریره، دییه رم: « آی بگلر بر  
نفر شکیلی ملاسینك اوغلی گیدوب اوتوروب تفلیسده هامی  
ببگلرده ساتاشمامش یرقویمادی ؛ اوزیمزی مسخره ایدوب،  
عورت اوشاقلرمزی مسخره ایدوب، دولانا جغمزه ساتاشور،  
دینمزه مذهبمزه ال آتور، گرك بو . . . . . استغفرالله، گنه آغزیمه  
گننی دیمیشدیم . . . گرك اونك آغزی یومولسون» اونده گورر  
سن باشگا نه اویون آچارلر (آیاغه دورور) چکنگا بر قاتمه  
باغلیوبسن ایله بیلورسن که هیچ کسك سکا الی چاتماز؟ سندن  
سردارک خود اوزینه ایله بر محکم دانوس ویردیریم که سنی  
برباش سیره ایتورسونلر (گیده گیده) بزبکرك النك ضربنی  
سینارساك صو گرا ساکت اولارسان!

میرزا فتحعلی گیت، گیت صاحب اختیارسن (چاغرور) آی  
گده، آغانك باشماقلارینی جفت ایدك (حاتم خان آغا گیدور.  
میرزا فتحعلی قایدوب اوزینی کرسینك اوسته یخوب ایکی  
الری ایله باشینی دوتوب دیرسك لرینی برک ایستوله چرپور.)



نوکر (داخل اولور) آغا بر کیشی گلوب ، سزی گور  
 مك ايسته يور، دييور آغچه بديعدن گلمشم، آديمه حاجی قارادر.  
 ميرزا فتحعلی چاغر گلسون ایچری (نوکر چیخور)  
 حاجی قارا (داخل اولور) سلام علیکم!  
 ميرزا فتحعلی ای علیک السلام حاجی، بیور گورهك سنده نه  
 خبر وار یقین منمله دالاشماغه گلوبسن، بیله درمی؟  
 حاجی قارا نه بیورورسن ، میرزا، منیم نه حدیم وار سنگله  
 دالاشام اما سکا شکایتیم وار.  
 ميرزا فتحعلی کیمدن؟  
 حاجی قارا سنک اوزیگدن.  
 ميرزا فتحعلی منیم اوزیمدن بگا شکایت؟  
 حاجی قارا بلی!  
 ميرزا فتحعلی نیجه یعنی؟

حاجی قارا میرزا بزیم قدیم حق سلاممز وار و اوزیمزده  
 حو خدانیک مشتریسی ایك، نیچه دفعه گلوب مندن مال آلوبسن

هیچ بردفمه سنی آلداتمیشم؟ گیتدیگم بیته آند اولسون سکا  
 همیشه مالک آرشینینی اوزگه لردن یاریم قپک آشاغه ویر  
 میشم. آخر منیم تقصیرم نه در که سن منی بیله مسخره یه-قو  
 یورسن؟ پولی باتان من ، مالی دوتولان من، ایوی یخیلان  
 من.... پس مسخره ده اولان من؟ نه ایلیوم آسکا قربان اولوم؟  
 روس مالی آلورام سولقون چیخور. قزیل باش مالی آلورام  
 چوریک چیخور؛ مال گرک مشتری گیر اولسون، اودر دکانی  
 دولدور میشم، برنفر مالک یوزینه ده باقمیور. گویا اولت دن  
 قریلانلرک سوخاسی در. علاجم کسیلدی ، طمع زور ایلدی ،  
 دیدیم بو بکار ایله گیده رم تبریزه، برقدر فرنک مالی گنوررم ،  
 بلکه ضررم چیخا. اوده بیله گیتدی؛ هم پولم ایمدن گیتدی  
 هم اوزیم رسوای اولدیم.

میرزا فتحعلی بیورورسن حاجی؟ سن بر عقلی باشینده کشی سن  
 اوزک گورورسن که خطالو یولا گیدنک باشنه نه بلار گلور  
 او سببه منده سنک کیفیتگی کتابمه یازمشم که خلق اوخو

یوب عبرت ایدوب حلال آلیش ویریشی قویوب حرامک  
دالنجہ گیتہسون .

حاجی قارا غلط ایلم، توبہ، توبہ، توبہ! قربانک اولوم، گیتدیم  
سقال گتورمگہ بوغیده قویدیم گلدیم؛ هر بگده یوز تومنینم  
باتدی، مالم دوتولدی، اوزیم آرازدن کیچنده یخیلدیم سویه،  
بر آز قالمشدی باتام اولم ایندی قالمشم آج الی قوینمده.  
میرزا، برتوقعم وار سندن: سن بریوک آدم سن، گور برطور  
ایده بیلرسنمی که منیم مالیمی اوزیمه قایتارسونلر .

میرزا فتحعلی باش اوسته سزک مورو منم ایله آشنادر اوگا  
یازارام سعی ایلهسون سنک مالکده اوزیگا قایتسون و بکار  
دزده برطور سنک پولگی آلوب ویرسون.

حاجی قارا اونده جانمی سگا قربان ایدرم، الله سنی مسلمان  
لره چوق گورمهسون، الله اوغلیگی ساخلاسون! مرخص اووم  
میرزا فتحعلی خوش گلدک حاجی، برنیچه گوندن سوگره بر  
بورایه گل.

حاجی قارا — باش اوسته جان اوسته ( گیدور )  
میرزا فتحعلی — گیت گیت احتیاجک اولماسا اول تکفیر  
ایدن سن اولارسن .

در ویش مستعلی شاه ( غضبناک داخل اولور )  
یا هو یا حق! ( نجاقتی یره ویرور ) سن سن بزدرویش صنفنی  
مسخره ایدن ? سن سن جادویه سحره شک گتورن ? سن سن  
جمیع اجنه طایفه سنک منم اطاعتده اولماغین. انکار ایدن ?  
سن سن منم پارسی داغماغمه اینانمیان ?

میرزا فتحعلی — نه قشقرور سن نه ایستیورسن ?  
مستعلی شاه — هیچ بر شی ! منم بورایه گلکدن مرادم  
سکا اورقوتمی ثبوت ایتمکدر؛ من سنک بو ایویگی باشکا  
اوچوردارام او وعده عقلمک باشکا گرواینارسن که پارسی  
ده اوچورتمشم ! من بو ساعت ایله بوراده بو اوطاغک  
ایچینده بر دائره چیکوب ا گله شرم اودائرهده باشلارام شاه  
نفیری چالماقه اوندا گوررسنکه نیجه سنک ایویک تارمار

اولوب باشگه اوچار .

میرزا فتحعلی - صبر ایت آقا درویش صبر ایت ! من سنک بارگده سهو ایتمیشم و کتابمدهده سندن یازماقمه پشیمان اولموشام، من ییلورم و اعتقادمده بو گادر، که نه قدر سیز درویشلر و سیزک امثالکمز وهم مسلککمز دنیا یوزینده موجودسکمز، نه اینکه منم ایویم، جمیع اسلام عالمی پایمالدر. دوغرو دیورسن! هله لیکده سیزک قوتکمز، چوخ بیوکدر و ثبوتنهده احتیاج یوخدر، توقع اید یورم بورادن گیده سن و منی عفو ایده سن .

مستعلی شاه - بیله که یالواراجاق، بس نه ایچون هرهد یانی یازورسان! بوندان صو گره آ دامگی تانی.

میرزا فتحعلی ( چاغرور )

آی گده (نو کر داخل اولور) درویشی یولاسال گیدسون.

نوکر -- بابا درویش بیور .

مستعلی شاه ( میرزا فتحعلی به )

عملگدن پشیمان اولماسیدگ، گورردک گونگی (گیدور)

نوکر ( درویشی یولاسالوب قاییدور )

آقا! کیمیاگر ملا ابراهیم خلیل چوخلو آدم ایله گلوب

ایستیور زور ایله ایچری گیرسون! نه بیورورسن?

میرزا فتحعلی - بوراخ ایچری ( نوکر چیخور )

ملا ابراهیم خلیل ( داخل اولور )

په، په، په! یاخشی ایگیتک آ دینی ایشیت یوزینی

گورمه، بو صفته آ دمدن مگر آندن آرتق عمل باش

ویره جک? برشخصک که صفتینده اصلا مسلماناق نشانه سی

اولمیا اوندان نه گوزلمک اولار?

میرزا فتحعلی - سوز گی بیور! دیباچه لازم دکل .

ملا ابراهیم خلیل - بردی گوروم سنک اللهدن، دیندن، ایماندن،

مسلمانلقدن خبرگ وارمی?

میرزا فتحعلی -- توقع ایدیورم مختصر ایده سن .

ملا ابراهیم خلیل - بویور کورک سن نه حق ایله علم کیمیانی

دا گوب ، بیز کیمیا کرلری مسخره ایدیورسن . بر علم که حضرت سلیمان علیه السلامن قالا اونی دا گماقمی اولار ؟ مگر سن خواجه نصیر طوسینک علم کیمیاده اجتهادیتور دیگنی و باشماقچینک چرمکی سینی قزل ایتدیگنی اوخومیوبسن ؟ و یا اینکه سن شیخ بهائی نی دا گاجاقسن ! یا میر دامادی انکار ایده جکسن ؟ حکیم فندرسقی دن می خبرک یوخدر ؟ یا رساله جابر انسانی نی اوخومیوبسن ؟ بونلار کیچندن سوگره مگر مگا بو تفلیسدن ویریلن کیمیا کرلک شهادتنامه سیندن خبرک یوخدر ؟ کیم دیه بیلر که نیچه شاهدک یاننده ا کلیس ارمنی لرینک کلوب مندن اللی پوط خالص کموش آپاردیقلا ری یالاندر ؟ بونلاری گتوروب مسخره ایدنجه ، نه اولاردیکه اوز همشهریک شیخ صلاحی چاغروب سوروشیدک که اوز کوزیله کوردیگنی سگا سویلیه ایدی ؟ سن پیغمبرلردن قالان علمی دا گورسن ، او گا کوره سن لایق تکفیر سن ! بودر قابوده مینارجه آ داملار حاضر درلار ، ا کر چیخوب

اونلارک کوزینک قباغنده توبه ایلمیه سن من سنی تکفیر ایلیه جکم و بیل کنن ، که اوندان سو گره دنیا ده تک قالا جاقسن ؛ بر نفر سگا سلام ویرمیه جک . بر نفر سنک خیر ، شر گما کلمیه جک و اولنده ده بر ملا سنک نماز گنی قیلمیاجق . میرزا فتحعلی - آقا ! سن کیمی آ لداتماق ایستیورسن ؟ سن کیت خاچماز داعلاریندا نخو بکارینی آ لدات پوللارینی آل . کیمیا ندر ؟ من علم کیمیا به قائلم ، نه اینکه داشک دونوب قزل اولماغینه . کیت نه ایده جکسن ایت (بردسته استول اوستیندن کاغذ کوتورور ) بودر باخ : کنجه دن تکفیر ، نخودان - نفرین ، قاراباغدن - دانوس ، با کودن - تلین ، شیرواندن - هجو ، دربندن فحش ! گیت سنده تکفیر ایت ، قبولمدر . ملا ابراهیم خلیل - کوررسن آ خریگنی ، کوررسن (چیخور چولدن سسی کلور : « جماعت ! بیلک و آ کاه اولک که میرزا فتحعلی اوز کافرلیگینی اقرار ایتدی » ) .

چولدن سسلر !

کافر در ، کافر در ، کافر در . . . . . !

رشید ( قور خمش داخل اولور ) .

آ تا ! بوجماعت نیه کویلشیر ، یوخسه بزی اولدوره جکله .

میرزا فتحعلی - قورخما بالا ، هیچ کس بزی اولدورمز

( اوز اوزینه ) هامو مندن یوز دوندوروب و بو گاده سبب

منم حق یازماقم ، حق دانشماقم و جماعتک عیبنی آ چیق

یوزینه دیمگدر . حق آ جی ایسه ده ، میوه سی شیرین اولار!

بلی ایندی من تکم و بوتک لکیمه ده فخر ایدورم .

نوکر ( داخل اولوب تیلفراف کتورور ) .

آ قا ! با کودن گلوب .

میرزا فتحعلی - ( آ چوب اوخویور ) .

« بو ساعت بوراده قلوبک ذالنده ریالنی مکتیینگ شا کرد .

لری اشترا کیله سیزک « مرد خسیس » آ دلو قومیدیا گز

اوییاندی . مکتب شا کرد لری نجف وزیروف و عسکر

آدی کوزلوف اوزوظیفه لرینی لایقنجه ایفایتدیار . جمع اولان

اشخاصک توقعینه کوره بوتلفرافی سیزه کوندروب ، سیزک

نصیفاتک زک اول صحنه تماشایه قدم قویماقینی یور کدن تبریک

ایدورم . حسن بک ملیک اوف « ( رشیده ) ایشد گمی اوغوم ؟

داهی منم غم یوخدر . چوخ شکر اولسون آ لیه مه که ا کدیگیم

تخم اوز ساغلمده بار و پردی . دنیا ده چوخ یاشاما قه ایدیم

یوخیدی چونکه بریاندان قوجالق ، بریاندان ظلمت ایچینده قالمش

جماعتک دردی منی الدن سالوب . اما بو تلفرام منم

عمریمی اوز ایل آرتوردی شکر اولسون آ لیه مه .

## پوده

بو کتابچه نك چاپ اختیاری همیشه لك اوروج اوف برادر لرینه مخصوصدر

Настоящая пьеса подь заглавіемъ „Мирза-Фатали“  
разрѣшена Намѣстникомъ его императорскаго вели-

чества на Кавказѣ для представленія на сценахъ края

(Отзывъ канцеляріи за № 23425) 11 Ноября 1911 года,

гор. Тифлисъ.

За И. д. Предсѣдатель Комитета Гроздовъ

Секретарь (Подпись).

# میرزا فتحعلی آخوند اوف

یوز ایلاک یوبیله سی (یوم عالی سی) مناسبتیه

بازلمش

М. Ф. АХУНДОВ  
Азербайжан Роси  
Учур-п. таб. ц. 20  
Инь. Л.

## خیالات

بر مجلس ده

مصنفی : عبدالرحیم بك حقویردوف .

قیمتی ۲۰ قپک

قیمتی ۲۰ قپک

## نشریات برادران اوروج اوف

Мирза Фатали Ахундовъ

ФАНТАЗИЯ

въ 1 дѣйстви Сочиненіе

Абдурагимъ-бека Ахвердова

По случаю столѣтняго юбилея со дня рождения  
1-го мусульманскаго драматурга.

Мирза Фатали Ахундова,

ИЗДАНИЕ ВР. СРУДЖЕВЫХЪ.

Электро-типог. Бр. Орудженыхъ, Баку.

Цѣна 20 коп.

Цѣна 20 коп.

مطبعة ايلقتریق برادران اوروج اوف باکو ۱۹۱۱

